

Mat

Chapter 15

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,
Então aproximam-se do- Jesus de Jerusalém fariseus e escribas
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#) [G1122](#)

λέγοντες,
dizendo
[G3004](#)

Então chegaram ao pé de Jesus uns escribas e phariseos de Jerusalem, dizendo:

- 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
Por-causa-de que os- discípulos teus transgridem a- tradição dos-
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
anciãos não pois lavam as- mãos deles quando pão comem
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

Porque transgridem os teus discipulos a tradição dos anciãos? pois não lavam as mãos quando comem pão.

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς
o- porém tendo-respondido disse a-eles Por-causa-de que também vós
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#)
παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
transgredis o- mandamento de- Deus por-causa-de a- tradição de-vós
[G3845](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

Elle, porém, respondendo, disse-lhes: Porque transgredis vós também o mandamento de Deus pela vossa tradição?

- 4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὁ
o- pois Deus disse Honra o- pai e a- mãe e O-que-
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.
amaldiçoa pai ou mãe com-morte morra
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Porque Deus ordenou, dizendo: Honra a teu pae e a tua mãe; e: Quem maldisser ao pae ou á mãe, morra de morte.

- 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
vós porém dizeis Quem quer-que disser ao- pai ou à- mãe
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)
Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--
Oferta o-que se de mim fores-beneficiado
[G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

Mas vós dizeis: Qualquer que disser ao pae ou á mãe: É offerta ao Senhor o que poderias aproveitar de mim; desobrigado fica. Esse não honrará de modo algum nem a seu pae nem a sua mãe,

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 não de-modo-algum honrará o- pai dele ou a- mãe dele
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
 e invalidastes a- palavra de- Deus por-causa-de a- tradição de-vós
[G2532](#) [G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

E assim invalidastes, pela vossa tradição, o mandamento de Deus.

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἰσαΐας, λέγων,
 Hipócritas bem profetizou acerca-de vós Isaías dizendo
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

Hypocritas, bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἡ δὲ καρδία αὐτῶν,
 O- povo este com-os- lábios a-mim honra o- porém coração deles
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#)

πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
 longe está de mim
[G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

Este povo honra-me com os seus labios, mas o seu coração está longe de mim.

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 em-vão porém adoram a-mim ensinando como-doutrinas mandamentos de-homens
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

Mas em vão me veneram, ensinando doutrinas que são preceitos dos homens.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε!
 E tendo-chamado a- multidão disse a-eles Ouvi e entendei
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

E, chamando a si a multidão, disse-lhes: Ouvi, e entendei:

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
 não o-que- entra na- boca contamina o- homem mas
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 o-que- sai da- boca isto contamina o- homem
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

O que contamina o homem não é o que entra na bocca, mas o que sae da bocca isso é o que contamina o homem.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ
 Então tendo-se-aproximado os- discípulos dizem a-ele Sabes que os-
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκandalίσθησαν.
 fariseus tendo-ouvindo a- palavra escandalizaram-se
[G5330](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

Então, acercando-se d'elle os seus discipulos, disseram-lhe: Sabes que os phariseos, ouvindo essas palavras, se escandalizaram?

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ
 o- porém tendo-respondido disse Toda planta que não plantou o-
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#)

Πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθήσεται.
 Pai meu o- celestial será-arrancada
[G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

| Elle, porém, respondendo, disse: Toda a planta, que meu Pae celestial não plantou, será arrancada.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
 deixai eles cegos são guias de-cegos cego porém cego se
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#)

ὁδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
 guiar ambos em cova cairão
[G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

| Deixae-os: são conductores cegos de cegos: ora, se um cego guiar outro cego, ambos cairão na cova.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν
 Tendo-respondido porém o- Pedro disse a-ele Explica-nos a-nós a-
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#)

παραβολὴν ταύτην.
 parábola esta
[G3850](#) [G3778](#)

| E Pedro, tomando a palavra, disse-lhe: Explica-nos essa parabola.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἄκμῃ καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
 o- porém disse Ainda também vós sem-entendimento estais
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

| Jesus, porém, disse: Até vós mesmos estaes ainda sem entender?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
 não entendeis que tudo o-que-entra na- - boca para o-
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
 ventre vai e para latrina é-lançado
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

| Ainda não compreendeis que tudo o que entra pela bocca desce para o ventre, e é evacuado?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας
 as-coisas-que- porém saem da- - boca do- - coração
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#)

ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 saem e-aqueles contaminam o- homem
[G1831](#) [G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Mas o que sae da bocca, procede do coração, e isso contamina o homem.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνου, μοιχεῖαι,
 do- pois - coração saem pensamentos maus homicídios adultérios
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
 fornicações furtos falsos-testemunhos blasfêmias
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

Porque do coração procedem os maus pensamentos, mortes, adulterios, fornicações, furtos, falsos testemunhos e blasphemias.

- 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις
estas-coisas são as-que- contaminam o- homem o- porém com-não-lavadas
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#)
- χερσὶν φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
mãos comer não contamina o- homem
[G5495](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

São estas coisas que contaminam o homem; comer, porém, sem lavar as mãos não contamina o homem.

- 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου
E tendo-saído dali o- Jesus retirou-se para as- regiões de-Tiro
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)
- καὶ Σιδῶνος;
e de-Sidom
[G2532](#) [G4605](#)

E, partindo Jesus d'ali, foi para as partes de Tyro e de Sidon.

- 22 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελοῦσα,
e eis uma-mulher cananeia daquelas - fronteiras aquelas tendo-saído
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#)
- ἔκραζεν, λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἡ θυγάτηρ
clamava dizendo Tem-misericórdia-de mim Senhor Filho de-Davi a- filha
[G2896](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#)
- μου κακῶς δαιμονίζεται.
minha terrivelmente está-endemoninhada
[G1473](#) [G2560](#) [G1139](#)

E eis que uma mulher cananea, que saíra d'aquellas cercanias, clamou, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericórdia de mim, que minha filha está miseravelmente endemoninhada.

- 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ
ele porém não respondeu a-ela palavra e tendo-se-aproximado os- discípulos
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
dele rogavam a-ele dizendo Despede ela porque clama atrás-de nós
[G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

Mas elle não lhe respondeu palavra. E os seus discipulos, chegando ao pé d'elle, rogaram-lhe, dizendo: Despede-a, que vem gritando após nós.

- 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ
ele porém tendo-respondido disse Não fui-enviado senão - às- -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
ovelhas as- perdidas da-casa de-Israel
[G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

E elle, respondendo, disse: Eu não sou enviado senão ás ovelhas perdidas da casa d'Israel.

- 25 ἡ δὲ ἐλοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
ela porém tendo-vindo adorava a-ele dizendo Senhor ajuda a-mim
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

Então chegou ella, e adorou-o, dizendo: Senhor, soccorre-me.

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
ele porém tendo-respondido disse Não é bom tomar o- pão dos-
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
filhos e lançar aos- cãesinhos
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

Elle, porém, respondendo, disse: Não é bom pegar no pão dos filhos e deital-o aos cachorrinhos.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Naί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
ela porém disse Sim Senhor pois também os- cãesinhos comem das- -
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)
ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
migalhas das-que- caem da- - mesa dos- senhores deles
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

E ella disse: Sim, Senhor, mas tambem os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus senhores.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ
então tendo-respondido o- Jesus disse a-ela Ó mulher grande tua a-
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)
πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ
fé seja-feito a-ti como queres e foi-curada a- filha dela desde
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#)
τῆς ὥρας ἐκείνης.
- hora aquela
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

Então respondeu Jesus, e disse-lhe: O mulher! grande é a tua fé: seja-te feito como tu desejas. E desde aquella mesma hora a sua filha ficou sã

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
E tendo-partido dali o- Jesus veio para-junto-de o- mar da-
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)
Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
Galileia e tendo-subido ao- - monte sentava-se ali
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

E Jesus, partindo d'ali, chegou ao pé do mar da Galilea, e, subindo a um monte, assentou-se ali.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς,
e aproximaram-se a-ele multidões muitas tendo consigo si coxos
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#)
κυλλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ
aleijados cegos mudos e outros muitos e puseram eles junto-a
[G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#)
τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
os- pés dele e curou eles
[G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

E veio ter com elle muito povo, que trazia côxos, cegos, mudos, aleijados, e outros muitos: e os pozeram aos pés de Jesus, e elle os sarou:

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς
 de-modo-que a- multidão se-admirar vendo mudos falando aleijados
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#)
 ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν
 sãos e coxos andando e cegos vendo e glorificaram
[G5199](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#)
 τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.
 o- Deus de-Israel
[G3588](#) [G2316](#) [G2474](#)

De tal sorte, que a multidão se maravilhou vendo os mudos a fallar, os aleijados sãos, os côxos a andar, e os cegos a ver; e glorificava o Deus d'Israel.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι
 O- porém Jesus tendo-chamado os- discipulos dele disse Compaдеço-me
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4697](#)
 ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ
 da- - multidão porque já dias três permanecem-comigo a-mim e
[G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#) [G2532](#)
 οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω,
 não têm o-que comam e despedir eles em-jejum não quero
[G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#)
 μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
 para-que-não alguma-vez desmaiem no- - caminho
[G3361](#) [G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

E Jesus, chamando os seus discipulos, disse: Tenho intima compaixão da multidão, porque já está comigo ha tres dias, e não tem que comer; e não quero despedil-a em jejum, para que não desfaleça no caminho

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι
 e dizem a-ele os- discipulos De-onde a-nós em deserto pães
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#)
 τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
 tantos de-modo-a saciar multidão tão-grande
[G5118](#) [G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

E os seus discipulos disseram-lhe: D'onde nos viriam no deserto tantos pães, para saciar tal multidão?

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,
 e diz a-eles o- Jesus Quantos pães tendes eles- porém disseram
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
 Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
 Sete e poucos peixinhos
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

E Jesus disse-lhes: Quantos pães tendes? E elles disseram: Sete, e uns poucos de peixinhos.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπνεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
 e tendo-ordenado à- multidão reclinar-se sobre a- terra
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

E mandou á multidão que se assentasse no chão.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθῦας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν
 tomou os- sete pães e os- peixes e tendo-dado-graças partiu
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#)

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
 e dava aos- discipulos os- porém discipulos às- multidões
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

| E, tomando os sete pães e os peixes, e dando graças, partiu-os, e deu-os aos seus discipulos, e os discipulos á multidão.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
 e comeram todos e foram-saciados e o- que-sobrou dos-
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦσαν ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις;
 pedaços, levantaram sete cestos cheios
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

| E todos comeram e se saciaram; e levantaram, do que sobejou dos pedaços, sete cestos cheios.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
 os-que- porém comiam eram quatro-mil homens sem-contar mulheres e
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)

παιδίων.
 crianças
[G3813](#)

| Ora os que tinham comido eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
 E tendo-despedido as- multidões entrou no- - barco e veio para
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὰ ὄρια Μαγαδάν.
 as- fronteiras de-Magadã
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

| E, tendo despedido a multidão, entrou no barco, e dirigiu-se ao territorio de Magdala.